

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрены основные принципы обучения реферированию и аннотированию иностранных студентов. Определено место реферирования в системе занятий по русскому языку. Описано разработанное с учётом перечисленных положений учебное пособие по реферированию.

Ключевые слова: аннотирование, реферирование, научный текст, иностранные студенты, организация обучения.

Качество подготовки высококвалифицированных специалистов во многом зависит от того, насколько успешно они владеют русским языком как средством учебного профессионального общения. Это настоятельно требует создание моделей описания и представления знаний научного стиля русского языка, соответствующих дидактическим целям. Это означает необходимость обращения к научному тексту как основной единице обучения.

В последнее время письменная форма коммуникации становится все более важной. В связи с этим иностранным студентам все чаще приходится прибегать к письменной форме речи. Следовательно, проблема обучения иностранных студентов созданию письменных работ разных жанров является одной из важнейших методических задач.

Формирование умений реферирования и аннотирования происходит на старших курсах, когда иностранные студенты владеют русским языком в такой степени, которая позволяет им свободно оперировать с исходным текстом. Студенты знакомятся с реферированием учебной литературы как одним из видов переработки текста, обеспечивающим извлечение из текста информации в соответствии с имеющейся коммуникативной задачей.

Справиться с возросшим информативным потоком, представленном в письменной форме, помогает владение навыками переработки и свертывания информации, представленной в исходном тексте.

Исходя из нашей практики обучение чтению литературы по техническим специальностям, мы знаем, что даже студенты старших курсов часто не в состоянии извлечь из текстов полную и правильную информацию. Поэтому очень важна информационно-аналитическая обработка текста на занятиях по русскому языку уже на первых курсах. В процессе работы над текстом подразумевается деление его на смысловые части, абзацы, единицы.

Важно отметить, что обучение реферированию научного текста требуют разработки последовательной системы заданий по сжатию информации и умению использовать эти синонимические эквиваленты при передачи содержания текста первоисточника.

Обучение реферированию производится на материале аутентичных текстов научно-технического профиля. В них должны прослеживаться последовательность в рассуждении и доказательстве, причинно-следственные отношения между различными понятиями, общенаучные приёмы познавательной деятельности. Все тексты, применяемые на занятиях по реферированию, должны содержать основные структурно-смысловые блоки, необходимые для составления реферата: введение, формулировку проблемы, способы и

методы решения поставленной задачи и выводы.

В свою очередь реферат имеет собственную структуру и речевые средства его оформления (реферативные клише, реферативные конструкции), соответствующие данному жанру. Во вступлении сообщаются сведения о названии, авторе, месте и времени опубликования статьи, её тема и проблема, перечисляются вопросы, рассматриваемые в ней. Фактически вступление содержит аннотацию статьи, поэтому целесообразно обучать студентов написанию аннотации перед обучением реферированию. В основной части передаётся содержание первоисточника. В заключении формулируются выводы, сделанные автором исходного текста. Реферативные конструкции, используемые для оформления реферата, служат средствами связности создаваемого текста реферата. Реферативные конструкции изучаются при изучении аннотированию и расширяются и активизируются в процессе работы над рефератом. Учитывая сложность реферата как речевого произведения, студенты работают поэтапно, переходя от изучения реферативных конструкций в предложениях, в готовых рефератах к построению собственных предложений и далее к репродукции и самостоятельной продукции частей реферата и текста реферата в целом.

Воспроизведение информации прочитанного текста при определенной степени переработки и сжатия его структуры как содержательной, так и языковой, является задачей, которую выполняют репродуктивные жанры письменной речи.

Можно утверждать, что именно реферирование и аннотирование являются одним из наиболее важных видов работы для иностранных студентов неязыковых специальностей.

По мнению многих специалистов, формирование и совершенствование умений смысловой обработки текста при реферировании и аннотировании положительно воздействует на совершенствование умений в чтении.

Письменная фиксация реферативного текста способствует упорядочению устной речи.

Кроме того, обучение реферированию и аннотированию является эффективным средством совершенствования лингвистической компетенции иностранных студентов, так как свертывание текста требует осуществления лексико-синтаксических трансформаций, при выполнении которых у студентов вырабатываются свобода оперирования различными языковыми средствами, умения выбора языковой формы, адекватной коммуникативной задаче и ситуации общения.

Знание основ реферирования и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности.

Проблеме обучения написанию рефератов и аннотации посвящено «Учебное пособие по реферированию научного текста», созданное коллективом кафедры украинского и русского языков ОНПУ.

Основная задача учебного пособия состоит в том, чтобы научить анализировать научный текст, сформировать у иностранных студентов навыки компрессии информативного содержания и языковой формы при составлении вторичных научных текстов (аннотации, рефератов), способствовать развитию навыков самостоятельного поиска научной информации, как основы научной и профессиональной деятельности.

Пособие состоит из двух блоков, каждый из которых содержит лингвометодический материал, направленный на реализацию поставленных задач.

Первый блок – *Понятие стиля языка. Характеристика научного стиля* – вводит теоретические аспекты изучаемого студентами на протяжении предшествующих лет научного стиля речи, а также знакомство с основными его жанрами.

Второй блок – *Обучение реферированию* – обучает практическим навыкам интерпретации текстового материала и включает в себя следующие темы и подтемы:

- Синтаксическая трансформация текста.
- Реферирование научного текста.

- Реферат-обзор;
- Информативный реферат;
- Реферат-резюме.

Пособие содержит большой текстовый материал, источником которого являются учебники и учебные пособия, научные статьи, монографии.

Коллективом авторов создается *Приложение*, которое содержит большое количество дополнительных текстов для аудиторной и самостоятельной работы студентов.

К отдельным заданиям по синтаксической трансформации текста, аннотации, реферату-обзору, информативному реферату, реферату-резюме разработаны *Ключи*.

При работе с Пособием на этапе введения нового материала большая роль отводится преподавателю, который не только разъясняет, но и координирует работу в группе, подвергая проверке пошаговое выполнение заданий. Основная задача преподавателя на этом этапе – внедрить в сознание студентов необходимость придерживаться определенного алгоритма при работе с текстом с целью создания вторичного документа. В дальнейшем студенты могут выполнять многие виды заданий самостоятельно, опираясь на полученные знания.

Таким образом, обучение реферированию имеет важное значение при обучении языку специальности. Кроме обучающей ценности, реферирование имеет контролирующее значение, так как правильно написанный реферат говорит о более совершенном владении иностранным студентом русским языком. Поэтому именно сформированность умений реферирования контролируется нами на модульных контролях и на государственном экзамене по русскому языку.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- Бей Л.Б. Стратегия и тактика обучения иностранных студентов реферированию /Материалы Интернета, УАПРЯЛ/
- Галаева М.Н. Конспект и реферат как необходимые элементы обучения языку специальности студентов-иностранцев /Материалы XI Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы/. – Варна, 2007
- Печкурова Л.В., Ус Р.И. «Принципы реферирования научного текста для иностранных студентов старших курсов». / Перспективи лінгвістичних та інтелектуальних технологій /. – Одесса, ОНПУ, 2015
- Учебное пособие по реферированию научного текста для иностранных студентов 3 – 4 курсов / Составители: Курова Г.И., Печкурова Л.В., Ус Р.И. /. – Одесса, ОНПУ, 2014

У статті розглянуті основні принципи навчання реферуванню і анутованню іноземних студентів. Визначено місце реферування в системі занять з російської мови. Описано розроблений з урахуванням перерахованих положень навчальний посібник з реферуванню.

Ключові слова: анутовання, реферування, науковий текст, іноземні студенти, організація навчання.

Main principles of review and annotation training of foreign students have been considered in the article. The role of review in the system of the Russian language classes has been also determined. Text-book in review taking into account all the mentioned principal propositions has been described.

Keywords: annotation, review, scientific text, foreign students, organization of training.

